



# Programme

International conference

**‘Small is Great. Cultural Transfer Through Translating the Literatures of Smaller European Nations’**

Eötvös Loránd University (ELTE),

Budapest, 10, 11 and 12 March 2016

Venue: Plenary sessions in the ELTE Faculty Hall (‘Kari Tanácsterem’), building A (ground floor, room 39), parallel sessions in building ‘Rákóczi út 5’. All panels ‘A’ in room 151 (first floor), panels ‘B’ in room 245 (second floor). Coffee / tea and registration in the hall in the building ‘Rákóczi út 5’ (first floor).

<b>Thursday, 10 March</b>			
08.00-9.00	<b>Registration, Coffee/Tea</b>		
09.00-09.30	<b>Opening of the conference</b> - László Borhy, dean of the Faculty of Arts of the ELTE		
9.30-10.15	<b>Keynote 1</b> Mihály Szegedy-Maszák (Eötvös Loránd University of Budapest, ELTE) <b>Translating from Languages of Limited Circulation</b>		
10.15-11.00	<b>Keynote 2</b> Reine Meylaerts (KU Leuven) <b>Studying Cultural Transfer: What Can We Learn from a Complexity Theory Approach?</b>		
11.00-11.30	Coffee/Tea		
11.30-13.00	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <b>Panel 1A:</b> The transfer of culture 1   Sander Bax (Tilburg University) <b>Imagining Central Europe. Three literary writers as public intellectuals</b> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <b>Panel 1B:</b> The process of transferring literary works 1   Yvonne Leffler (University of Gothenburg), <b>Bestselling Swedish Novels on Tour in the Nineteenth Century</b> </td> </tr> </table>	<b>Panel 1A:</b> The transfer of culture 1  Sander Bax (Tilburg University) <b>Imagining Central Europe. Three literary writers as public intellectuals</b>	<b>Panel 1B:</b> The process of transferring literary works 1  Yvonne Leffler (University of Gothenburg), <b>Bestselling Swedish Novels on Tour in the Nineteenth Century</b>
<b>Panel 1A:</b> The transfer of culture 1  Sander Bax (Tilburg University) <b>Imagining Central Europe. Three literary writers as public intellectuals</b>	<b>Panel 1B:</b> The process of transferring literary works 1  Yvonne Leffler (University of Gothenburg), <b>Bestselling Swedish Novels on Tour in the Nineteenth Century</b>		





	<p>Gauti Kristmannsson (University of Iceland) <b>From a Marginal Literature to World Literature</b></p> <p>Karolina Drozdowska (University of Gdańsk) <b>From the fiords to the Vistula river – the transfer of culture through Norwegian popular literature translated into Polish</b></p>	<p>Ursula Stohler (University of Zürich) <b>Translated Translations: Tracking the Sources for Czech Translations of Swedish 19<sup>th</sup>-Century Bestsellers</b></p> <p>Wilken Engelbrecht (University of Olomouc and Lublin) <b>Plagiarism as a source of introducing Dutch literature. The case of 1000 nejkrásnějších novell 1000 světových autorů and Czech reception through French translations</b></p>
13.00-14.00	Lunch	
14.00-15.30	<p><b>Panel 2A:</b> Translation and literary history 1</p> <p>Olga van Marion &amp; Frans R.E. Blom (University of Leiden) <b>Dutch theater in the European context</b></p> <p>Judit Zentai (Department of Japanese Studies, ELTE) <b>The Dutch language: The language of the science in the Early Modern Japan</b></p> <p>Anikó Daróczy (Károli Gáspár Protestant University, Budapest) <b>Very Small Can Be Very Great: Text, Performance, Readers and Audience Translation and Performance of Middle Dutch Mystical Literature</b></p>	<p><b>Panel 2B</b> The process of translation of literary works 2</p> <p>Natalia Kamovnikova (Pushkin Leningrad State University) <b>The last resort, the earner, the disguise: Soviet literary translations into Russian</b></p> <p>Ildikó Pusztai-Varga (University of Szeged) <b>Small to Small versus Small to Large. Hungarian and English Translations of Finnish Poems</b></p> <p>Ildikó Varga P. (Babeş-Bolyai University) <b>Hungarian versus Finnish Literature – Two “Small” Cultures in an Internationalized Literary Space</b></p>
15.30-16.00	Coffee/Tea	
16.00-17.30	<p><b>Panel 3A</b> The process of transferring literary works 2</p> <p>Jack McMartin (KU Leuven) <b>Public grant agencies as a bridge from periphery to centre? Assessing the impact of the Dutch Foundation for Literature and the Flemish Literature Fund on literary translation flows from Dutch into English, 1990-2015</b></p> <p>Irvin Wolters (University College London) <b>The English translations of the <i>Bibliotheca Neerlandica</i> series: Their success and failure in contributing to the literature of the English speaking world</b></p>	<p><b>Panel 3B</b> The process of translation of literary works 3</p> <p>Yvette Jankó Szép (Babeş-Bolyai University) <b>The De- and Reterritorializing Game or Translating the Minor Tongues of Contemporary Drama</b></p> <p>Tamara Török (ELTE, Italian Studies) <b>The absence of contemporary Hungarian Plays on the Italian (and other European) stages and of contemporary Italian plays on the Hungarian stages</b></p>
17.30-19.00	Drinks and snacks. Venue: ELTE Faculty Hall.	





<b>Friday, 11 March</b>			
09.00-09.45	<b>Keynote 3</b> Jahn Holljen Thon (University of Agder) <b>The Institutions of Literary Criticism and Cultural Exchange in a Historical Perspective</b>		
09.45-10.30	<b>Keynote 4</b> Gillis Dorleijn (University of Groningen) <b>Terrorism of the Small Context? Institutional Aspects of Cultural Transfer</b>		
10.30-11.00	Coffee/Tea		
11.00-12.30	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Panel 4A</b> Translation and literary history 2</p> <p>Rajendra Chitnis (University of Bristol) <b>Soft Power? The Role of Literature in Foreign Policy in the First Czechoslovak Republic, 1918-38</b></p> <p>Maud Gonne (KU Leuven) <b>Mediators of Walloon Culture or What the study of (even failed) transfers by cultural mediators can bring to literary historiography</b></p> <p>Arzu Akbatur (Boğaziçi University, Istanbul) <b>Can We Go Beyond “3%”? The Changing Perception of Turkish Literature Through Translations into English</b></p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Panel 4B</b> The transfer of culture 2</p> <p>Dávid Falvay (ELTE, Italian Studies) <b>Female Communities and Vernacular Translations in Italy and Hungary: A Comparative Analysis</b></p> <p>Małgorzata Dowlaszewicz (University of Wrocław) <b>Lingua franca or translation? The road of medieval Dutch mysticism to Poland</b></p> <p>Katarzyna Tryczyńska (University of Wrocław) <b>On the cultural transfer in English translations of contemporary Dutch and Polish literature</b></p> </td> </tr> </table>	<p><b>Panel 4A</b> Translation and literary history 2</p> <p>Rajendra Chitnis (University of Bristol) <b>Soft Power? The Role of Literature in Foreign Policy in the First Czechoslovak Republic, 1918-38</b></p> <p>Maud Gonne (KU Leuven) <b>Mediators of Walloon Culture or What the study of (even failed) transfers by cultural mediators can bring to literary historiography</b></p> <p>Arzu Akbatur (Boğaziçi University, Istanbul) <b>Can We Go Beyond “3%”? The Changing Perception of Turkish Literature Through Translations into English</b></p>	<p><b>Panel 4B</b> The transfer of culture 2</p> <p>Dávid Falvay (ELTE, Italian Studies) <b>Female Communities and Vernacular Translations in Italy and Hungary: A Comparative Analysis</b></p> <p>Małgorzata Dowlaszewicz (University of Wrocław) <b>Lingua franca or translation? The road of medieval Dutch mysticism to Poland</b></p> <p>Katarzyna Tryczyńska (University of Wrocław) <b>On the cultural transfer in English translations of contemporary Dutch and Polish literature</b></p>
<p><b>Panel 4A</b> Translation and literary history 2</p> <p>Rajendra Chitnis (University of Bristol) <b>Soft Power? The Role of Literature in Foreign Policy in the First Czechoslovak Republic, 1918-38</b></p> <p>Maud Gonne (KU Leuven) <b>Mediators of Walloon Culture or What the study of (even failed) transfers by cultural mediators can bring to literary historiography</b></p> <p>Arzu Akbatur (Boğaziçi University, Istanbul) <b>Can We Go Beyond “3%”? The Changing Perception of Turkish Literature Through Translations into English</b></p>	<p><b>Panel 4B</b> The transfer of culture 2</p> <p>Dávid Falvay (ELTE, Italian Studies) <b>Female Communities and Vernacular Translations in Italy and Hungary: A Comparative Analysis</b></p> <p>Małgorzata Dowlaszewicz (University of Wrocław) <b>Lingua franca or translation? The road of medieval Dutch mysticism to Poland</b></p> <p>Katarzyna Tryczyńska (University of Wrocław) <b>On the cultural transfer in English translations of contemporary Dutch and Polish literature</b></p>		
12.30-13.30	Lunch		
13.30-15.00	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Panel 5A</b> The hierarchy of literary space 1</p> <p>Martin Ringmar (University of Lund) <b>Translating Scandinavia: Making “small” “big” by mutual translation</b></p> <p>Jozefina Komporalý (De Montfort University) <b>Internationalizing Literary Spaces: Migration and Border Politics</b></p> <p>Anikó Szilágyi (University of Glasgow) <b>Hungarian-to-English Fiction Translation in the Twenty-First Century: A Critical Framework</b></p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Panel 5B:</b> The process of translation of literary works 4</p> <p>Cristina Vezzaro (literary translator) <b>Small Cultural Enclaves Within Bigger Nations: The Case of Fouad Laroui</b></p> <p>Enikő Molnár Bodrogi (Babeş-Bolyai University) <b>Cross-Cultural Understanding In Language Minority Space</b></p> <p>Diana Sanz Roig (KU Leuven) <b>Catalan Translated Literature: Between the Nation, the Market and the World</b></p> </td> </tr> </table>	<p><b>Panel 5A</b> The hierarchy of literary space 1</p> <p>Martin Ringmar (University of Lund) <b>Translating Scandinavia: Making “small” “big” by mutual translation</b></p> <p>Jozefina Komporalý (De Montfort University) <b>Internationalizing Literary Spaces: Migration and Border Politics</b></p> <p>Anikó Szilágyi (University of Glasgow) <b>Hungarian-to-English Fiction Translation in the Twenty-First Century: A Critical Framework</b></p>	<p><b>Panel 5B:</b> The process of translation of literary works 4</p> <p>Cristina Vezzaro (literary translator) <b>Small Cultural Enclaves Within Bigger Nations: The Case of Fouad Laroui</b></p> <p>Enikő Molnár Bodrogi (Babeş-Bolyai University) <b>Cross-Cultural Understanding In Language Minority Space</b></p> <p>Diana Sanz Roig (KU Leuven) <b>Catalan Translated Literature: Between the Nation, the Market and the World</b></p>
<p><b>Panel 5A</b> The hierarchy of literary space 1</p> <p>Martin Ringmar (University of Lund) <b>Translating Scandinavia: Making “small” “big” by mutual translation</b></p> <p>Jozefina Komporalý (De Montfort University) <b>Internationalizing Literary Spaces: Migration and Border Politics</b></p> <p>Anikó Szilágyi (University of Glasgow) <b>Hungarian-to-English Fiction Translation in the Twenty-First Century: A Critical Framework</b></p>	<p><b>Panel 5B:</b> The process of translation of literary works 4</p> <p>Cristina Vezzaro (literary translator) <b>Small Cultural Enclaves Within Bigger Nations: The Case of Fouad Laroui</b></p> <p>Enikő Molnár Bodrogi (Babeş-Bolyai University) <b>Cross-Cultural Understanding In Language Minority Space</b></p> <p>Diana Sanz Roig (KU Leuven) <b>Catalan Translated Literature: Between the Nation, the Market and the World</b></p>		



15.00-16.30	<p><b>Panel 6A</b> The process of transferring literary works 3</p> <p>Sanda Tomescu Baciu (Babeş-Bolyai University) <b>Translating the masterpieces</b> Zsófia Domsa (ELTE) <b>The reception of modern Scandinavian drama in the Hungarian theatre. The literary and institutional factors that influence cultural transfer</b> Ágnes Teplán (Budapest) <b>The correspondence between Georg Brandes and Friedrich Nietzsche</b></p>	<p><b>Panel 6B</b> The transfer of culture 3</p> <p>Göksenin Abdal (Istanbul University) <b>A Disguise For The Translator of The City In Crimson Cloak As An Envoy Between Cultures: Understanding Brazil, Translating Turkey, Sounding English</b> Iryna Odrekhivska (Ivan Franko National University of Lviv) <b>Contemporary Ukrainian Magnum Opus in German and English Translations: Contesting the Boundaries of Centrality and Marginality</b> Elise Smeyers (Université catholique de Louvain) <b>“Toute la vigueur de la langue de Claus restituée en français.” An investigation of some of Hugo Claus’ typically Flemish theatre texts in French translation</b></p>
16.30-16.45	Coffee/Tea	
16.45-18.15	<p><b>Panel 7A</b> The transfer of culture 4</p> <p>Charles Sabatos (Yeditepe University) <b>The Good Soldier Švejk in Turkish and the Question of Cultural Transfer</b> Andrea Stojilkov (Belgrade University) <b>“Yugo” is in Vogue: Translating the Revival of Yugoslav Culture in Post-Yugoslav Writing</b></p>	<p><b>Panel 7B</b> Translation and literary history 3</p> <p>Miren Ibarluzea Santisteban (EHU - University of Basque Country) <b>Translation in Basque literary histories</b> Judit Gera and Orsolya Réthelyi (ELTE) <b>The literatures of the Low Countries reflected in Hungary. Cultural transfer and writing histories of literature</b></p>
18.30-22.00	<p><b>Conference dinner</b> (registration in advance). Venue: <b>Károlyi Restaurant and Café - 1053 Budapest, Károlyi u. 16</b> (<a href="http://www.karolyijetterem.hu/Default.aspx">http://www.karolyijetterem.hu/Default.aspx</a>)</p>	
<p><b>Saturday, 12 March</b></p>		
09.00-09.45	<p><b>Keynote 5</b> Andreas Hedberg (University of Uppsala) <b>The Metamorphosis of Transference. The Case of Swedish Literature as Seen from the World</b></p>	
09.45-10.30	<p><b>Keynote 6</b> Ton van Kalmthout (Huygens ING, The Hague) <b>Adèle and the Earnest Young Man from the Land Far Away. The Hungarian-Dutch Relations of Mr. and Mrs. von Antal-Opzoomer</b></p>	
10.30-11.00	Coffee/Tea	



11.00-12.30	<b>Panel 8A</b> The process of translation of literary works 5  Roxana-Ema Dreve (Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca) <b>Translating Knausgård. Relevant aspects and challenges emphasising cultural identity particularities</b> Péter Mádl and Ildikó Annus (ELTE) <b>A Bibliography of Scandinavian literature in Hungarian translation</b>	<b>Panel 8B</b> Translation and literary history 4  Ondřej Vím (University of Prague) <b>Literary transfer between small nations: the case of supply-driven translations</b> Ilona Fried (ELTE, Italian Studies) <b>An “Ambassador for Culture” - Balla Ignác, Ignazio Balla</b> Rogier L. van der Wal (VU Amsterdam) <b>From oblivion to canon. How Márai and his works travelled around the world (and back to Hungary)</b>
12.30-13.00	<b>Closing of the conference</b>	

Version: 3 March 2016

